

A portrait of Sandro Schipani, an older man with curly grey hair and glasses, wearing a dark suit, white shirt, and dark tie. He is standing in front of a bookshelf filled with books.

桑德罗·斯奇巴尼教授文集

*Sandro Schipani, Scritti di diritto
romano pubbl*

A white rectangular box redacting the publisher's name.

中国政法大学出版社

桑德罗·斯奇巴尼教授文集

*Sandro Schipani, Scritti di diritto
romano pubblicati in cinese*



图书在版编目 (CIP) 数据

桑德罗·斯奇巴尼教授文集 / (意) 斯奇巴尼著; 费安玲等译. — 北京: 中国政法大学出版社, 2010.5

ISBN 978-7-5620-3649-4

I. 桑... II. ①斯... ②费... III. 罗马法 - 文集 IV. D904.1-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第088271号

- | | | |
|-------|---|-----------------------------------|
| 书 名 | 桑德罗·斯奇巴尼教授文集 | SANGDELUO SIQIBANI JIAOSHOU WENJI |
| 出 版 人 | 李传敢 | |
| 出版发行 | 中国政法大学出版社(北京市海淀区西土城路 25 号) | |
| | 北京 100088 信箱 8034 分箱 | 邮编 100088 zf5620@263.net |
| | http://www.cuplpress.com (网络实名: 中国政法大学出版社) | |
| | (010) 58908325 (发行部) 58908285 (总编室) 58908334 (邮购部) | |
| 承 印 | 固安华明印刷厂 | |
| 规 格 | 787 × 960mm | 16 开本 32 印张 600 千字 |
| 版 本 | 2010 年 5 月第 1 版 | 2010 年 5 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5620-3649-4/D · 3609 | |
| 定 价 | 66.00 元 | |

- 声 明
1. 版权所有, 侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题, 由本社发行部负责退换。

序

Premessa

我和斯奇巴尼教授相识已经有 23 年了。

1987 年在我校刚刚读完硕士且精通意大利语的黄风先生从意大利回来，提出意大利学者要在意大利召开一个国际罗马法大会，邀请我参加并希望我能用欧洲大陆国家任意一国的语言（当然英语除外）做一个报告，介绍“罗马法在中国”。我犹豫再三。犹豫的原因在于：一是虽然我在中国政法大学开了罗马法的课，但新中国成立后，罗马法一直未进入中国法学教育领域，谈“罗马法在中国”恐怕为时尚早；二是要我用俄语去演讲，但是我的俄语已经荒废了整整 30 年，又是去讲一门很专业的课程，没有把握。黄风先生把我的顾虑和意方的组织者斯奇巴尼教授商量之后，斯奇巴尼教授热情地鼓励我去，并答应在语言上帮助我。这就是我的第一次意大利之行。第一次认识了斯奇巴尼教授，他比我整整小 10 岁。后来，我代表中国政法大学与意大利国家科学委员会、罗马第二大学共同签署了正式的合作协议。我们已经有了 23 年不间断的合作历程。

斯奇巴尼教授对中国怀有深厚的感情。他远见卓识，认识到中国和意大利是欧洲和亚洲两个具有古老文化的文明古国，而且这两个国家都具有强大的生命力。他最早认识到中国改革开放以来法律的复兴动力以及意大利和中国建立法律互助的纽带。他认识到中国的法律体系是大陆法体系，而大陆法体系的根基是罗马法。推动罗马法在中国的复兴和研究是与中国法律的国际化、现代化完全一致的。可以说，通过 22 年的中国政法大学牵头的两校人才培养和学术交流，现在已经扩大为意大利方面与中国 12 所法学院校的人才培养与学术交流。除北京的院校外，还有西南政法大学、中南政法大学、华东政法大学、厦门大学、湖南大学、吉林大学、华侨大学、华东师范大学等。斯奇巴尼教授在中国已经享有了很高的知名度，许多学校聘请他为客座教授。

二十多年和斯奇巴尼教授的交往，他给我最深的印象就是办事极端认真，极端负责任。我所接触的西方国家教授中，以德国日耳曼民族的学者办事最认真、最负责任，以意大利、法国为代表的拉丁民族似乎更具浪漫主义色彩。而在斯奇

巴尼教授身上我看到了更类似德国学者的作风。他与拉丁美洲国家有许多学术交往，也有很高的学术地位。有一次他邀请我去秘鲁参加拉丁美洲国家的罗马法讨论会。他们说的话都是西班牙语、葡萄牙语、意大利语，我一点都听不懂，但他作为会议组织者的作用很明显。在中国组织的四次“罗马法·中国法与民法法典化”国际研讨会上，他都是意大利方面的组织者。每次会议的外国方面的与会者的组织、会议论文的提交，他都安排得井井有条。中国派往意大利学习的学者都在他的指导下学习和工作。每次他和这些中国年轻的学者交流学习和工作心得时，大家都会夸奖斯奇巴尼教授的工作作风。应该说，22年来中意两方合作协议的顺利完成，斯奇巴尼教授起到了决定性作用。

今年4月11日是斯奇巴尼教授70岁生日。他的众多中国学生为庆贺他的70寿辰写了纪念性文章。费安玲教授现在是中国政法大学罗马法与意大利法研究中心的主任，她主持了这个有意义的工作。我表示，纪念文章我不写了，但这本书的序我是一定要写的。谨以这个序来祝贺他的70华诞，感谢他对罗马法在中国的复兴所做出的杰出贡献，感谢他为古老文明两国不断合作交流所做出的努力。

江 平

2010年3月17日

序 / 1

一、罗马法：一般特征

1. 罗马法体系的典型特征 / 3

二、法的渊源

2. 作为共同罗马法特有类型和现代法典模式的优士丁尼法典 / 17
3. 社会转型、法律改革与和谐：优士丁尼法典的启示 / 27
4. 对古罗马法学著作及近现代法典结构体系的若干思考 / 38
5. 法典化及其立法手段 / 53
6. 法学家：法的创立者 / 72
7. 扬弃优士丁尼《学说汇纂》以继续发展和解释罗马法体系 / 92

三、罗马法：法典间的桥梁

8. 《意大利民法典》汉译本前言 / 123
9. 《意大利民法典》及其中文翻译 / 129
10. 在智利、厄瓜多尔、哥伦比亚生效的《安德雷斯·贝略民法典》 / 139
11. 在阿根廷生效的萨斯菲尔德民法典
——为该法典的汉译本而作 / 150
12. 《巴西新民法典》汉译本序言 / 164
13. 《阿根廷民法典》与《智利民法典》汉译本导读 / 181

四、一切人的共有物

14. 罗马法中的海洋 / 193

五、合同

15. 论债渊源的体系和契约的范畴 / 201
16. 《国际商事合同通则》与罗马法
——债务人优惠制与国际贸易原则初探 / 207
17. 中国的新《合同法》与罗马法及罗马法系其他法典的联系 / 228
18. 《罗马法契约责任》序言 / 247

六、契约外责任

19. 罗马法律制度中的契约外责任：过错和类型 / 255
20. 法的建立：合同外责任注释方法实例
——《优士丁尼学说汇纂》阅读 / 268
21. 罗马法的体系与契约外责任诸问题
——从《阿奎利亚法》到《学说汇纂》第9编 / 286
22. 对《学说汇纂》合同外责任的重新解读及其对
现代侵权法的启示 / 309

七、继承

23. 《罗马继承法研究》序Ⅱ / 327

八、桑德罗·斯奇巴尼主编优士丁尼《民法大全选译》系列

24. 《民法大全选译·正义和法》(I.1) 汉译本序 I
——致中国读者 / 333
25. 《民法大全选译·正义和法》(I.1) 汉译本序 II
——优士丁尼及其《民法大全》 / 338
26. 《民法大全选译·正义和法》(I.1) 汉译本说明 / 345
27. 《民法大全选译·人法》(I.2) 汉译本说明 / 346
28. 《民法大全选译·法律行为》(I.3) 汉译本说明 / 348

29. 《民法大全选译·司法管辖权、审判、诉讼》(I.4)
汉译本说明 / 351
30. 《民法大全选译·家庭》(II) 汉译本说明 / 353
31. 《民法大全选译·物与物权》(III) 汉译本说明 / 358
32. 《民法大全选译·债·契约之债》(IV.1) 汉译本说明 / 362
33. 《民法大全选译·债·契约之债》(IV.1.B) 汉译本说明 / 364
34. 《民法大全选译·债·私犯之债·阿奎利亚法》(IV.2.A)
汉译本说明 / 366
35. 《民法大全选译·债·私犯之债II和犯罪》(IV.2.B) 汉译本说明 / 368
36. 《民法大全选译·遗产继承》(V) 汉译本说明 / 370
37. 《民法大全选译·契约之债与准契约之债》汉译本序言 / 373
38. 《民法大全选译·婚姻·家庭·遗产继承》汉译本序言 / 377

九、民法大全

39. 《民法大全·法学阶梯》汉译本序言 / 385
40. 《民法大全·学说汇纂》(第1卷) 汉译本导言 / 396
41. 《民法大全·学说汇纂》(第6卷) 汉译本序言 / 404
42. 《民法大全·学说汇纂》(第8卷) 汉译本序言 / 412
43. 《民法大全·学说汇纂》(第18卷) 汉译本前言 / 420
44. 《民法大全·学说汇纂》(第48卷) 汉译本导言 / 426

十、《盖尤斯法学阶梯》

45. 《盖尤斯法学阶梯》汉译本前言 / 435

十一、西塞罗作品

46. 《论共和国·论法律》汉译本前言 / 441
47. 关于西塞罗的《论共和国·论法律》中译本 / 447
48. 被誉为罗马法灵魂的三部不朽之作
——《论共和国》、《论法律》、《论义务》 / 452

49. 《论演说家》汉译本前言 / 456

十二、国际研讨会——“罗马法·中国法与民法法典化”

50. 《罗马法·中国法与民法法典化》论文集前言 / 461
51. 《罗马法·中国法与民法法典化——物权与债权之研究》论文集序言 / 463

十三、名家著作

52. 《罗马法史》汉译本前言 / 469
53. 《罗马法教科书》汉译本前言 / 473
54. 弗朗切斯科·德·马尔蒂诺：生平以及著述 / 476

十四、罗马史编年表

55. 罗马史编年表 / 483

Premessa / 1

I Diritto romano. Alcuni caratteri generali

1. The Typical Characteristics of the Roman Law / 3

II Le fonti del diritto

2. Justinian Code as Common Pattern of Special Type of Roman Law and Modern Law Code / 17
3. I codici di Giustiniano come modello di ricerca della consonanza nelle trasformazioni e riforme del diritto e della società, e i codici moderni / 27
4. Method of Jurisprudence and some Considerations on Roman Law and Modern Law Codes / 38
5. Codification and its Legislative Measures / 53
6. Jurist: Creator of Law / 72
7. Rileggere i Digesti di Giustiniano: interpretare, sviluppare, unificare il diritto / 92

III Il diritto romano come ponte fra i codici

8. "Nota" alla traduzione in cinese del Codice civile italiano / 123
9. Il Codice civile italiano e la sua traduzione cinese / 129
10. "Nota" alla traduzione in cinese del Codice civile del Cile / 139
11. "Nota" alla traduzione del Codice civile della Repubblica Argentina / 150
12. "Nota" alla traduzione del nuovo Codice civile del Brasile del 2002 / 164
13. Le traduzioni in cinese dei Cc. argentino e cileno / 181

IV Le cose comuni a tutti

14. Il mare nel diritto romano / 193

V I contratti

15. Osservazioni sulla sistematica delle fonti delle obbligazioni e sulla categoria del contratto / 201
16. The International General Rule on Commercial Contract and Roman Law / 207
17. La nuova legge cinese in materia di contratti e il diritto romano come base di essa e della comunicazione con i codici del sistema romanistico / 228
18. “Nota introduttiva” di opera “La responsabilità contrattuale nel diritto romano” / 247

VI La responsabilità extracontrattuale

19. Il sistema romano della responsabilità extra - contrattuale: colpa e tipicità / 255
20. Leggere i Digesti di Giustiniano, fondare il diritto. Letture in materia di responsabilità extracontrattuale / 268
21. Dalla legge Aquilia a D. 9: prospettive sistematiche del diritto romano e problemi della responsabilità extracontrattuale / 286
22. Leggere i Digesti di Giustiniano, fondare il diritto: esempi di contributi al diritto odierno che possono derivare dalla rilettura dei Digesti in materia di responsabilità extracontrattuale / 309

VII Successioni

23. “Nota introduttiva II” di opera “Studi sul diritto romano delle successioni” / 327

VIII Corporis Iuris Civilis fragmenta selecta a cura di S. Schipani

24. I. 1. Sulla giustizia e sul diritto, “Nota I—Per i lettori cinesi” alla traduzione in cinese dal latino / 333
25. I. 1. Sulla giustizia e sul diritto, “Nota II—Giustiniano e Corporis Iuris Civi-

- lis" alla traduzione in cinese dal latino / 338
26. I. 1. Sulla giustizia e sul diritto, "Nota introduttiva" alla traduzione in cinese dal latino / 345
 27. I. 2. Sul diritto delle persone, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 346
 28. I. 3. Sul negozio giuridico, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 348
 29. I. 4. Sulla giurisdizione. Sui giudizi. Sulle azioni, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 351
 30. II. Sulla famiglia, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 353
 31. III. Sulle cose e sui diritti sulle cose, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 358
 32. IV. 1 Sulle obbligazioni. Sulle obbligazioni da contratto, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 362
 33. IV. 1. B Sulle obbligazioni. Sulle obbligazioni da contratto, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 364
 34. IV. 2. A. Sulle obbligazioni. Sulle obbligazioni da delitto. Sulla lex Aquilia, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 366
 35. IV. 2. B. Sulle obbligazioni. Sulle obbligazioni da delitto (II Parte) e sui crimini, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 368
 36. V. Sulla successione ereditaria, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 370
 37. Sulle obbligazioni. Sulle obbligazioni da contratto e quasi da contratto, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 373
 38. Sul matrimonio. Sulla famiglia. Sulla successione ereditaria, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 377

K Corpus Iuris Civilis

39. Iustiniani Institutiones, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 385
40. Digesta L. 1, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 396
41. Digesta L. 6, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 404
42. Digesta L. 8, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 412
43. Digesta L. 18, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 420
44. Digesta L. 48, "Nota" alla traduzione in cinese dal latino / 426

X Gai Institutiones

45. Gai Institutionum Commentarii IV, “Nota” alla traduzione in cinese dal latino / 435

XI Ciceronis scripta ad iurem pertinentia

46. De Republica. De Legibus, “Nota” alla traduzione in cinese dal latino / 441
47. Sulla traduzione cinese di De Republica. De Legibus / 447
48. De Officiis, “Nota” alla traduzione in cinese dal latino / 452
49. De Oratore, “Nota” alla traduzione in cinese dal latino / 456

XII I Congressi: “Diritto romano, diritto cinese, codificazione del diritto”

50. “Nota” in Diritto romano, Diritto cinese e codificazione del diritto civile. Atti del Congresso del 1994 / 461
51. “Nota” in Diritto romano, Diritto cinese e codificazione del diritto civile. Sui diritti reali e sulle obbligazioni. Atti del Congresso del 1999 / 463

XIII Maestri

52. “Nota” alla traduzione in cinese dell’ opera di Giuseppe Grosso : Lezioni di Storia del Diritto romano / 469
53. “Nota” alla traduzione in cinese dell’ opera di Pietro Bonfante?: Istituzione di Diritto Romano / 473
54. Su Francesco De Martino, in traduzione in cinese dell’ opera di Francesco De Martino?: Storia della Costituzione Romana / 476

XIV Tavola Cronogica

55. “Tavola cronologica”, in traduzione cinese dell’ opera di Giuseppe Grosso: Lezioni di Storia del Diritto romano / 483



一、罗马法：一般特征



罗马法体系的典型特征

桑德罗·斯奇巴尼 著

张礼洪* 译

一、定义和时代划分

罗马法法律体系是自罗马城建立时确立的，从罗马建城开始至今的各个历史时期中不断发展演变而形成的法律概念、法律原则、法律制度和法律规范的总和。

罗马法的历史发展阶段大体可划分为三个时期：罗马法体系的建立时期，即从罗马城建城（公元前753年）开始至优士丁尼法典化完成（公元528年至公元534年）；罗马法与中世纪法竞争发展的时期，该时期从罗马帝国向中欧移民和侵入扩张开始至查理皇帝登基（公元800年）；罗马法的伟大革命时期，该时期以一系列的地理大发现（特别是1492年美洲的发现）和莫斯科城作为第三罗马奠基为起点，以法国革命、拉丁美洲独立运动、俄国十月革命、中国革命等一些人类历史上的大革命为标志。在此，我只探讨一下罗马法体系建立时期的一些特点。

二、世界性

公元前1世纪的希腊学者Dionigi di Alicarnasso在研习罗马辉煌壮阔的历史发展原因时，指出其中的一个原因是：罗马法奴隶也能成为罗马市民。^[1]罗马家庭可以不根据血缘关系把家庭成员确定为家子和家孙，从而把他们纳入家庭。^[2]罗马法还把家庭当成共和国的“发源地”。^[3]

罗马人开明进步，不根据人的出生而是依据罗马市民和非罗马市民（包括奴

* 译者系意大利罗马第一大学法学博士，现系华东政法大学教授。

[1] Dionigi di Alicarnasso, 1, 9, 3: “罗马人注定要成为最伟大的民族……因为他们慷慨地把避难权授予那些需要庇护的人，把罗马市民权授予那些在战争中英勇作战的人，把市民权授予被解放的奴隶，不蔑视任何人”；同时参见第4、22编和第4、24编。在罗马法文献和拉丁文作品中，每一作品后紧跟的数字，依次代表卷、章、条款的编号，Pr.代表头段。此外，C.代表《优士丁尼法典》，D.代表《学说汇纂》，Gai.代表《盖尤斯法学阶梯》，J.代表《优士丁尼法学阶梯》。

[2] [意]彭梵德：《罗马法教程》，黄风译，中国政法大学出版社1993年版，第114页以下。

[3] Cicerone, De officiis, 1, 54.



隶)的意志,把人们吸纳进社会中,认识到社会是公共意志的产物并且通过共同意志才得以存续。我们可以在西塞罗的作品中找到人民的法律定义:人民是指“聚合在一起并且基于他们对法的合意和对公共利益的一致性而转化为社会的大众”。^[4]由于罗马人的上述组织机构和信仰,从一开始,罗马法即对所有人开放,人们在罗马法的引导下生存发展,寻求正义,罗马法成为全人类的共同财产。

三、宗教、伦理、法律

公元前753年,罗马依庄严的宗教仪式建立。在建城仪式中展示了朱庇特神对罗马城的祝福。^[5]朱庇特神是存在于不同种族之间的神,是法律制度的主宰者。建城仪式旨在实现法所调整的“与神灵保持的和平”的需要。这同时也是所有人(包括相知的人和不相知的人)之间按照法来建立和维持和平的需要。在实践中被遵守的“战争祭司法”从一开始起着调整罗马人与其他民族之间的作用,没有一个民族被排除在该法调整范围之外。该法调整着罗马人与其他民族之间存在的正义关系、进行自卫和发动合法战争而产生的关系。“战和事务法”调整许多与外国人有关的“普遍权利”,其中包括所谓的“收容权”,即外国人在罗马的地域上定居权;“避难权”,即受罗马市民个人或罗马社会接待的权利等。^[6]因此罗马法的世界性与罗马城的奠基、与罗马最古老的法律观念紧密联系。罗马法与宗教和伦理紧密结合在一起。

四、罗马法的整体性和内在划分:遵循神法行为和不遵循神法行为;法和古老习惯;自然法、市民法和万民法;市民法和荣誉法;公法和私法

罗马法是由大量的法律规范所构成的,其相互之间存在着区别:遵循神法行为和不遵循神法行为的区别表现在就人与神的关系范围内的合法行为和非法行为(比如,违反血缘和待客方面的法律即被认为是不遵循神法行为^[7])。法与古老

[4] Cicerone, De Republica, 1, 39; 同时参见 Cicerone, De Republica, 1, 49: “什么是城邦,城邦只能是法的社会”; Livio, Ab urbe condita, 1, 8: “罗慕若在完成与宗教有关事务后,在民众大会上向民众宣布只有按照法律才可组建成人民实体并且这些事务应在法的指导下进行”; 同时参见 D. 1, 2, 2, 2 [中文译文见 [意] 桑德罗·斯奇巴尼选编:《正义和法(民法大全选译)》,黄风译,中国政法大学出版社1992年版,第43页]。

[5] Livio, Ab urbe condita, 1, 12, 4: “罗慕若说,朱比特通过他的天鸟在 Palatino 山丘上建立了城市的初址”。

[6] Cicerone, De officiis, 1, 36; 3, 108.

[7] D. 1, 1, 3; Virgilio, Eneide, 3, 55. 存在这样一种认识:不论任何时候都发动战争,即便是合法战争,应认定为不遵循神法的行为,并且参与战争的士兵应被休沐净身(参见 Virgilio, Eneide, 2, 717~720)。